

『滿漢成語對待』校注(48)

竹越 孝

[承前]

10-121 sonjorengge..

選ぶこと

揀選的(四 47a7)

10-121-1 waiku mocikū be emu jergi.

歪んでいびつなものを一等級

歪的偏的一等兒(四 47b1)

10-121-2 hari mudangga¹ emu duwali.

斜めで撓んだもの 一類

斜的灣的一類兒(四 47b1)

10-121-3 milahūn gahū emu hoki.

口の広い曲がったもの 一組

撇的曲的一夥兒(四 47b2)

10-121-4 teksin tondo ningge be encule.

揃って真っ直ぐなものを別にせよ

齊節直的另放著(四 47b2)

10-121-5 eden ekiyehun ningge ainaki sembi.

欠けて不足なもの どうしたいと思う

殘缺的要他怎麼(四 47b3)

10-121-6 cihangga demun i gamaci gamakini..

好きな方法で持って行くなら持って行け

由著他們拿就拿了去罷(四 47b3-4)

10-122 juhe..

氷

氷(四 47b5)

10-122-1 cang seme gecehe.

かちかちに凍った

凍了個挺硬(四 47b6)

10-122-2 akdun teng sembi.

固くかちかちだ

結結實實的堅固(四 47b6)

10-122-3 ere gese tang sere mangga de.

この 様な かちかち な 硬いものに
像那樣的堅冰 (四 47b6-7)

10-122-4 aibe seme eterakū.

何 でも 勝てない
甚麼勛不動 (四 47b7)

10-122-5 fiyereneme sicaka. gakarame šanaha² be tuwacina.

裂けて 割れた ひびが入り ずたずたなの を 見るがよい
只看那横三豎四裂的十字八道凍的罷 (四 47b7-48a1)

10-122-6 mulunome dukdurefi na de isitala akahabi..

盛り上がり 隆起して 地面 に 至るまで 裂けている
當中起脊兒凍了個徹底 (四 48a1-2)

10-123 gurgu..

獸
走獸 (四 48a3)

10-123-1 emu buhū alarame hejihelime³ jimbi.

一匹 鹿 山に沿い 旋回して 来る
一個鹿擦著上岡子來 (四 48a4)

10-123-2 bi geoleme haiharame hekdereme arcaci.

私 忍び寄り 山裾を走り 坂を通り 横切ると
我悄悄兒的從山腰裏橫去截他的岔兒 (四 48a4-5)

10-123-3 fiyelfin⁴ i bade lola.

平坦 な 所で ぼったり
在山懷裏可可兒的撞見 (四 48a5)

10-123-4 niorofi gabtaci. untuhun.

青ざめて 射ると 外れ
慌手慌脚的射⁵個空 (四 48a5-6)

10-123-5 ai hūdun seheri sahari⁶.

何と 速く 見え 隠れ
什麼空兒孤零零的上 (四 48a6)

10-123-6 fiyeleku gūlakū hada ninggu de sekseri tafaka..

岩 崖 峰 上 に 真っ直ぐ 上った
在樞樞叉叉黑呼呼的懸崖峻嶺的峰頭上 (四 48a6-7)

10-124 ibagan..

妖怪
狐媚子 (四 48b1)

- 10-124-1 uyaljame sunggeljere beyei giru.
 しなやかに 揺れる 身体の 姿態
 嫵娜的個身材 (四 48b2)
- 10-124-2 haiharšame kiyolorjoro hocikon saikan.
 揺すって 気取ること 整って 美しい
 喬樣俏皮的好看 (四 48b2-3)
- 10-124-3 ijaršame uyuršere angga.
 にこやかに 笑う 口
 笑吟吟的個紅嘴⁷唇兒 (四 48b3)
- 10-124-4 gelmeljeme irgašara hojo faha.
 輝いて 流し見る 麗しい 眼
 水汪汪的個風騷眼珠兒 (四 48b3-4)
- 10-124-5 bumbuljame yumburjere yali jun.
 膨れて 潤う 血管
 臃膨滋潤的個皮膚 (四 48b4)
- 10-124-6 encu hacin niolhūngga⁸.
 異なる 種類の 光沢
 異樣刁鑽的個丰⁹韻 (四 48b4)
- 10-124-7 wakai halai icangga.
 違う 様々の 心地良さ
 千伶百俐的個順當 (四 48b5)
- 10-124-8 boiholobure hutu.
 逃す 妖怪
 掇弄人的個妖精 (四 48b5)
- 10-124-9 šuhabure¹⁰ fayangga.
 雅な 靈魂
 風流不了的個精神¹¹ (四 48b5)
- 10-124-10 uju gedume usingge¹².
 頭 齧って 孤独
 啃人腦瓜的個孽根 (四 48b6)
- 10-124-11 eigen torime banjiha..
 夫 換えて 暮らした
 慣換漢子的個材料 (四 48b6)
- 10-125 ailungga¹³..
 粹な
 喬浪的 (四 48b7)

- 10-125-1 bišukan dašokan¹⁴ i etufi.
滑らか 整え て 着て
舒眉展眼的穿著 (四 49a1)
- 10-125-2 der dar seme dasataha.
あで やか に 装った
嬌嬈姁媚¹⁵的打扮 (四 49a1)
- 10-125-3 kuku kaka¹⁶ i koisikū¹⁷.
クク カカ と 気取る
不笑不説話的個喬様 (四 49a1-2)
- 10-125-4 ilenggu ilbašame¹⁸ haihūngga.
舌 舐めて しなやか
吐舌啞嘴的個風騷 (四 49a2)
- 10-125-5 miosirlame¹⁹ ildamu.
微笑んで 風流
抿著²⁰嘴兒笑的個風流 (四 49a2-3)
- 10-125-6 ušame tatame ailungga.
搔いて 引いて 粹だ
扯著拉著的個喬浪 (四 49a3)
- 10-125-7 kiyamname kiyalmame buheliyefi.
嵌め込み 象眼して 覆い
鑲著嵌著 (四 49a3)
- 10-125-8 sifime sisime jibsibuha..
簪を射し 込んで 重ねた
挿金帶銀的攢著 (四 49a4)
- 10-126 muke..
水
水 (四 49a5)
- 10-126-1 šeri labdu de.
泉 多い 時
泉眼多 (四 49a6)
- 10-126-2 babaci muke bulhūmbi²¹.
至る所から 水 湧き出る
到處裏冒水 (四 49a6)
- 10-126-3 aga mukei erin oho manggi jolhome²² debembi.
雨 水の 時 になった 後 吹き上がり 溢れる
到雨水時候望上漾漲出來 (四 49a6-7)

10-126-4 delišeme bilgešemi.

揺らめき たゆたう

耀眼晶光的明亮 (四 49a7)

10-126-5 muke hargi de yungga furgibufi cuwan be ton akū hūfuhūwabumbi²³.

水 急流 で 砂 堆積し 船 を 無 数に 乗り上げさせる

水緊淤的砂子嘗嘗兒的淺住船 (四 49a7-49b1)

10-126-6 ekcin dalan be korime.

岸 堤 を 抉り

浣涯坍堤 (四 49b2)

10-126-7 šorgime sendejeme ulejemi..

穴が開き 決壊し 崩れる

衝坍的到處裏坍出豁口子來 (四 49b2)

10-127 muke..

水

水 (四 49b3)

10-127-1 šeri akū muke.

泉 ない 水

没泉的水 (四 49b4)

10-127-2 oilo niohon niolmon burihabi.

表面 緑 苔 覆っている

水皮兒上一層泉藜藜的 (四 49b4)

10-127-3 ba nuhaliyan derbehun de.

土地 窪んで 湿っている 時

打那地窪潮濕上石頭一帶 (四 49b4-5)

10-127-4 moo wehe ci aname funtanafi niyamala banjimbi.

木 石 から 拡がり 黴が生え 青苔 生える

都長出青苔來 (四 49b5-6)

10-127-5 te muke fusihūn tefi sengseke.

今 水 下に 溜まり 乾いた

如今水下去滲乾了 (四 49b6)

10-127-6 na gemu giyapiname kobcifi burenehebi.

地面 みな めくれ 落ちて 剥げている

地都爆裂的起重皮 (四 49b6-7)

10-127-7 anta mukei erin seme.

どんな 水の 時 でも

就是泉發²⁴的時候 (四 49b7)

10-127-8 kemuni duranggi akšan taga canggi..

まだ 濁って 浮き 草 ばかり

還是渾河阿裏不咱的全是些亂草 (四 50a1)

10-128 silmen..

鷹

鷓了²⁵ (四 50a2)

10-128-1 ebte ombio.

雛鳥 でよいか

我說窩鷓也罷 (四 50a3)

10-128-2 hukšen bahambio.

家飼いの鷹 得られるか

籠鷓子也罷 (四 50a3)

10-128-3 emke isibu seci.

一つ 送り届けよ と言ったら

拿一美²⁶個來 (四 50a3)

10-128-4 emu lebdehun jafata benjihebi.

一つ ぐったりした 小黃鷹 届けている

送²⁷了個待死布拉活的個秋黃 (四 50a3-4)

10-128-5 dobuči²⁸ ayambi.

停まらせても 羽ばたく

落的架子上會撲拉 (四 50a4)

10-128-6 šošon i boco geli ehe.

糞 の 色 また 悪い

打的條又不好 (四 50a4-5)

10-128-7 isibure de fiyelembi.

調教する 時 高く飛ぶ

滾他不拿飄野兒 (四 50a5)

10-128-8 kalibuha.

舞い上がらせた

放了生了 (四 50a5)

10-128-9 hairakan be.

惜しい 餌

可惜了的食 (四 50a5)

10-128-10 tere gesekegge²⁹ be ujifi ainaki sembi..

その 様なもの を 養って どうしたい と思う

那樣的要他做甚麼 (四 50a6)

- 10-129 giyahūn³⁰..
 大鷹
 黃鷹（四 50a7）
- 10-129-1 minde emu sain giyahūn bi³¹.
 私に 一つ 良い 大鷹 ある
 我有一個好鷹（四 50b1）
- 10-129-2 ulhūma be don bade isiburakū.
 雉 を 一飛びの 所に 至らせない
 野雞不容到一翅子（四 50b1-2）
- 10-129-3 lakdari gemu oilori tabumbi.
 まんまと みな 上に 引っ掛ける
 倒提摺著懸扯（四 50b2）
- 10-129-4 suksureme inu jafambicibe.
 掴みかかり また 掴んでも
 雖是雲起來罩著也拿（四 50b2-3）
- 10-129-5 gūlmahūn be emkede emken. forici burhari³².
 兎 を 一つに 一つ 攻撃すれば 混乱
 兔子見一個是一個翻白兒（四 50b3）
- 10-129-6 damu orhon i honggon i jilgan kalar seci.
 ただ 羽根の 鈴の 音 からん と言え
 只聽那飄鈴兒的聲响（四 50b4）
- 10-129-7 ai hūdun de šoforofi aliyahabi..
 どんな 早さ で 捕まえて 待っている
 什麼空兒拿住了等著你呢（四 50b4-5）
- 10-130 jibegun..
 掛け布団
 被（四 50b6）
- 10-130-1 tuku mangga. geli niyancaha doko.
 表 硬く また 糊付けした 裏
 面子硬又是個漿的裏子（四 50b7）
- 10-130-2 sektehe kubun jiramin ojoro jakade.
 敷いた 綿 厚く なる ので
 鋪的棉花厚（四 50b7-51a1）
- 10-130-3 kikūr seme dasire de nenggelebume.
 どっしり と 覆う 時 支えて
 皺牛似的蓋著枝楞著（四 51a1）

10-130-4 terei kušun icakū de aika emu jimbio.

その 不快 不服 に 何か 一つ 来るか

那個不自在不受用的上那裏有個覺來 (四 51a1-2)

10-130-5 tede bi hono beye beyebe wakašame.

そこで 私 まだ 自分 自分を 責めて

因爲那麼著我還自己怪自己 (四 51a2-3)

10-130-6 agu si atanggi bihe.

兄 君 いつ いた

哥兒你是多儂個來著 (四 51a3)

10-130-7 tuttu tangsu taciha.

その様に 寵愛 慣れた

那們嬌生愛養慣了 (四 51a3-4)

10-130-8 si wede uttu fiyanggušambi.

君 誰に この様に 甘える

你望著誰這們撒嬌兒 (四 51a4)

10-130-9 gisun de jabšabufi.

話 で 得をして

得了話的濟 (四 51a4)

10-130-10 amala majige sulaha.

後に 少し 残った

後頭略鬆一鬆兒 (四 51a5)

10-130-11 sakdasa i gisun absi akdun.

老人達 の 話 何と 堅実

老家兒的話有信 (四 51a5)

10-130-12 joboro be dosombuci ombi. jirgara be dosombuci ojarahū sembihe.

苦勞 に 耐えること できる 安逸 に 耐えること できない と言っていた

人耐得苦不耐閑 (四 51a6-7)

10-130-13 bahafi sahangge enenggi teni..

知ること できたこと 今日 やっと

今日纔得知道 (四 51a7)

[待続]

¹ mudangga : 聽松樓本・先月樓本は megangga に作る。

² šanaha : 不明、šašunakū に関係するか。

³ hejihelme : 二酉堂本・雲林堂本は hecihelme に作る。

⁴ fiyelfin : 不明、fiyelfe の意か。

⁵ 射 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「了」を有する。

⁶ sahari : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は sechuri に作る。

-
- 7 嘴：二酉堂本・雲林堂本は「觜」に作る。
- 8 niolhūngga：不明、niolhūdambi に関係するか。
- 9 丰：聽松樓本・先月樓本は「手」に作る。
- 10 šuhabure：不明、šunggeri に関係するか。
- 11 精神：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「冤家」に作る。
- 12 usingge：不明、usingga の意か。
- 13 ailungga：二酉堂本・雲林堂本は atlungga に作る。
- 14 dašokan：不明、dasambi に関係するか。
- 15 嬌嬈姁媚：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「嬌嬌媚媚」に作る。
- 16 kaka：聽松樓本・先月樓本は aka に作る。
- 17 kosikū：不明、kobcihiyan と関係するか。
- 18 ilbašame：聽松樓本・先月樓本は abunšame に作る。
- 19 miosirlame：二酉堂本・雲林堂本は miusirlame に作る。
- 20 扞著：二酉堂本・雲林堂はこの二字を欠く。
- 21 bulhūmbi：聽松樓本・先月樓本は bulhobi に作る。
- 22 jolhome：二酉堂本・雲林堂本は joligame に作る。
- 23 hūfuhūwabumbi：二酉堂本・雲林堂本は gūfuhūwabumbi に作る。不明、hūfumbumbi に関係するか。
- 24 泉發：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「雨水」に作る。
- 25 了：「子」に作るべきと思われる。
- 26 拿一美：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「帶一」に作る。
- 27 送：聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。
- 28 dobuci：聽松樓本・先月樓本は daboci に、二酉堂本・雲林堂本は doboci に作る。
- 29 gesekengge：不明、gesengge の意か。
- 30 giyahūn：二酉堂本・雲林堂本は giyakabi に作る。
- 31 bi：聽松樓本・先月樓本は ba に作る。
- 32 burhari：不明、burgimbi に関係するか。